

Joanna Patyk

**Безличные предложения с безличными
и личными глаголами в безличном значении
в переводе с русского на польский язык
(на материале произведения Р. Гальего *Белое на чёрном*)**

Безличными предложениями являются такие односоставные предложения, главный член которых называет действие или состояние. Они характеризуются тем, что возникают независимо от активного деятеля. Субъект действия не может быть выражен формой именительного падежа, более того – в такого рода предложениях он вообще не существует¹. Кроме значительного отсутствия подлежащего, безличность в русском языке можно передать с помощью безличных глаголов, что отличает эти конструкции от других односоставных предложений, то есть обобщённо-личных и неопределённо-личных. Безличные глаголы называют состояние или действие вне отношения к субъекту этого действия и представляют действие, как явление, которое происходит само собой и не зависит от деятеля². Базой для морфо-синтаксического анализа и сравнения русских безличных предложений с безличными и личными глаголами в безличном значении³ и их польских эквивалентов нами были выбраны предложения из автобиографического романа Рубена Давида Гонсалеса Гальего *Белое на чёрном*. В результате проведенных исследований в обоих текстах выявлено одинаковое количество такого рода структур.

¹ A. Gułak, *Składnia współczesnego rosyjskiego języka literackiego*, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie, Olsztyn 1977, s. 29, 506; *Русский язык, энциклопедия*, глав. ред. Ю.Н. Караулов, Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», Москва 1997, с. 45.

² *Русский язык, энциклопедия...*, с. 45, 47.

³ Безличные предложения можно отнести к двум основным группам: глагольным и наречным. В настоящей статье мы анализируем первый тип. Мы выделили разные типы глагольных безличных предложений, базируя на учебнике Нины Валгиной (Н.С. Валгина, *Синтаксис современного русского языка: Учебник*, Московский государственный университет печати, Москва 2000, <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook089/01/part-024.htm> [дата обращения: 1.02.2020]). Кроме того, следует подчеркнуть, что в придаточных предложениях мы исследуем исключительно безличное предложение и его эквивалент в польском языке.

Анализ начнем с безличных предложений с глаголами, обозначающими состояние природы и окружающей среды. Такого вида безличные предложения возникли из праславянского языка. Обязательным компонентом в их структуре является глагол в форме 3-го лица в функции сказуемого, иногда выступающего вместе с инфинитивом. Другие элементы предложения – это факультативные компоненты, которые исполняют функцию обстоятельства (Стемнело --> Рано стемнело --> В лесу рано стемнело)⁴. В нашем материале такие предложения были переведены на польский язык аналогично, например:

1а. *Хуже всего то, что **снега намело** совсем немного, (...).*

1б. *Najgorsze jest to, że **śniegu napadało** niewiele (...).*

2а. ***Темнеет**, можно сколько угодно смотреть в окно, есть колбасу.*

2б. ***Ciemnieje**, można dowolnie patrzeć w okno, jeść kiełbasę.*

Единственным примером, в котором русскому безличному предложению с безличным глаголом в форме среднего рода единственного числа в прошедшем времени соответствует личное предложение с подлежащим (субъектом) в форме именительного падежа, является нижеследующее предложение:

3а. *Смеркалось.*

3б. *Zapadał zmierzch.*

Следует подчеркнуть, что эквивалентом русского предложения могло бы быть также безличное предложение с глаголом *zmierzchać się*. С. Шобер пишет, что «Однако бывают случаи, когда либо не хотим, либо не можем выразительно обозначить подлежащее; тогда мы указываем на него только обобщенно с помощью окончания 3-го лица глагола, как например в предложениях: *grzmi, błyska się, stuka, straszy, zmierzcha się, ciemni się, świta, dnieje itp.*»⁵. По мнению лингвиста, такие предложения можно было бы называть *предложениями с неопределенным подлежащим (zdania z nieokreślonym podmiotem)*. Обычно их называют *предложениями без подлежащего (zdania bezpodmiotowe)*, однако такое название является нечетким. Это можно объяснить тем, что «в этих предложениях тоже существует подлежащее, только скрытое в самом значении глагола». К примеру, в безличном предложении с главным членом в форме 3-го лица единственного числа «подлежащим является значение этих глаголов, в то время как сказуемым – их форма»⁶. Польский ученый приводит следующие примеры: *grzmi = co, grzmi | grzmot; zmierzcha się = zapada | zmierzch; błyska się = błyskawica | się błyska*.

В материале обнаружены также примеры безличных предложений с глаголами, обозначающими психическое или физическое состояние человека. Интересным, с точки зрения синтаксиса и семантики, является перевод безличных предложений с модальным компонентом *хочется (хотелось)*. Этот

⁴ A. Doros, *Werbalne konstrukcje bezosobowe w języku rosyjskim i polskim*, «Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP w Krakowie» 1975, z. 19, Filologia, c. 86–87.

⁵ S. Szober, *Gramatyka języka polskiego*, oprac. W. Doroszewski, wyd. 11, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa 1969, s. 303.

⁶ Там же.

компонент дает различные возможности переводу безличного предложения с русского языка на польский, что подтверждают приведенные ниже примеры. В состав главного члена с компонентом *хочется* (*хотелось*) обязательно входит инфинитив.

Русские безличные предложения, в которых субъект выражается местоимением или существительным в форме дательного падежа, можно трансформировать на двусоставные предложения с глаголом *chcieć*, *potrzebować*, *zapraszać* в личной форме и скрытым подлежащим (*ja*). Модальный глагол вместе с инфинитивом выступают в функции составного глагольного предложения:

4а. **Мне** очень **хочется** **узнать**, о чем поют люди на пластинках.

4б. *Bardzo **chciałbym** **dowiedzieć się**, o czym śpiewają ludzie na płytach.*

5а. В тот момент **мне** сильно-сильно **захотелось** **взять** острый нож в правую руку и **бить** лезвием в ее толстый живот.

5б. *W tamtej chwili z całej duszy **zapragnąłem** **chwycić** w prawą rękę ostry nóż i **wbijać** ostrze w jej tłusty brzuch.*

Эквивалентом безличного предложения может являться двусоставное предложение с глаголом *chcieć* в личной форме и местоимением или существительным в именительном падеже в роли подлежащего. Как видно, главный член состоит из трех элементов, так как его эквивалент в переводе – сказуемое, выраженное модальным глаголом с личным окончанием, инфинитивом и числительным.

6а. Только **никому** не **хотелось** **быть** первой.

6б. *Tyle że **żadna** nie **chciała** **być** pierwsza.*

В анализируемом нами материале есть также примеры, в которых русский безличный глагол *хочется* (*хотелось*) был заменен конструкцией *mieć ochotę* с глаголом *mieć* выступающим в личной форме. В первом безличном предложении мы имеем дело с субъектом, выраженным существительным в форме дательного падежа, который в переводе на польский выражается формой именительного падежа (7б). Во втором варианте перевода появляется скрытое подлежащее (*ty*) (8б):

7а. Оказывается, им на полдник дали по сухарику, а **Майе** **хотелось** еще.

7б. *Okazuje się, że na podwieczorek dawali po sucharku, a **Maja** **miała** **ochotę** na więcej.*

8а. **Не** **хочется** **драться**, совсем не **хочется**, но **надо**.

8б. ***Nie** **masz** **ochoty** **się** **bić**, **zupełnie** **nie** **masz** **ochoty**, **ale** **trzeba**.*

Авторы книги *Kultura języka polskiego*, отмечают, что конструкции *mieć sposobność*, *mieć ochotę* используются в литературном стиле, в то время как в разговорном польском языке их эквивалентами являются модальные глаголы *chcieć*, *móc*⁷. Компонент *ochota*, взятый со структуры *mieć ochotę*, стал даже подлежащим в форме именительного падежа в нижеследующем примере:

⁷ D. Buttler, H. Kurkowska, H. Satkiewicz, *Kultura języka polskiego*, Warszawa 1973, с. 325.

- 9а. Если **захочется**, (...).
 9б. *Jeśli przyjdzie ochota*, (...).

Следует добавить, что эквивалентом безличного предложения в переводе с русского языка на польский может также являться безличное предложение с предикативным центром *chciało się* и субъектом, представленным в форме местоимения в дательном падеже:

- 10а. Сначала очень **хотелось есть**, потом привык.
 10б. *Z początku bardzo **chciało mi się jeść**, potem się przyzwyczaiłem.*
 11а. Теперь я делал все правильно, только все время **хотелось спать**, (...).
 11б. *Teraz już postępowałem właściwie, tyle że cały czas **chciało mi się spać**, (...).*

По нашему мнению, следует обратить внимание на глагол *нравиться* в переводе на польский язык. Как мы заметили, существуют разные способы перевода безличного предложения с этим компонентом. К первой группе принадлежат безличные предложения с субъектом в форме местоимения в дательном падеже, в которых главный член выражен глаголом в безличной форме. Хотя в переводе меняется время (с прошедшего на настоящее), то безличность сохраняется:

- 12а. *Napiшу, что тебе здесь очень **понравилось**, (...).*
 12б. *Napiszę, że bardzo ci się tu **podoba**, (...).*

Безличные предложения, состоящие из главного члена в форме безличного глагола и субъекта, выраженного существительным или местоимением в дательном падеже, могут трансформироваться на двусоставные:

- 1) предложения с личным глаголом в роли сказуемого и существительным (в форме именительного падежа) в роли подлежащего;

- 13а. *Мне **нравилось учиться** в школе, там все было понарошку.*
 13б. *Lubiłem **uczyć się** w szkole.*

- 2) предложения с личным глаголом в роли сказуемого и скрытым подлежащим.

- 14а. *Маме очень **нравится**, когда ты рисуешь.*
 14б. *Mama bardzo **lubi** twoje rysunki.*

При определенных обстоятельствах возможен перевод безличного предложения на придаточное изъяснительное. В приведенном ниже примере (15а) главный член состоит из двух компонентов: глагола в безличной форме и инфинитива. В переводе на польский эквивалентом первого члена является глагол с личным окончанием (главное предложение), а эквивалентом второго также глагол с личным окончанием, но в придаточном предложении:

- 15а. *Любил он свое орудие, **нравилось ему иметь** под рукой абсолютную гарантию личной неприкосновенности.*
 15б. *Kochał tę swoją broń, **cieszył się**, że **ma** pod ręką absolutną gwarancję nietykalności osobistej.*

В некоторых безличных предложениях, обозначающих физическое состояние человека, невозможно идентифицировать субъект, который оказывал бы влияние на описанное действие. Хотя в русском предложении он не выражен, то в переводе на польский появляется в виде местоимения в дательном падеже.

- 16а. *He widите, как **скрутило**?*
 16б. *Nie widzicie, jak mnie **zmogło**?*
 17а. *He **тянет** совсем.*
 17б. *Wcale **mnie tam nie ciągnie**.*

В следующих структурах обращает на себя внимание ситуация, в которой субъект действия выражен формой существительного в винительном падеже, а причина состояния этого субъекта – предложно-падежной формой (*om* + существительное в родительном падеже). Такое предложение легко трансформировать на двусоставное со сказуемым и подлежащим.

- 18а. *Om **резкого толчка Аллу разворачивает**, (...).*
 18б. *Pod wpływem gwałtownego szarpnięcia **Ałła spada** ze stopnia (...).*

В большинстве переводов безличные глаголы трансформируются на глаголы в личной или безличной формах, однако, бывают случаи, когда эквивалентом безличных глаголов становится инфинитив. В нижеследующих структурах мы имеем дело с придаточными предложениями с обстоятельством цели. В подчиненной части такого предложения объектом является существительное в форме родительного падежа.

- 19а. *По мере тренировок в протез наливали свинца, чтобы **не повело** спину, не перекосило позвоночник на здоровую сторону.*
 19б. *W miarę postępów w treningu protezy napełniano ołowiem, żeby **nie skrzywić** pleców, **nie przegiąć** kręgosłupa na zdrową stronę.*

К группе безличных предложений с глаголами, обозначающими чувственные восприятия и другие ощущения, принадлежат, прежде всего, безличные предложения с глаголом, указывающим на обонятельное восприятие, выраженное глаголами *пахнуть, вонять*:

- 20а. ***Воняет** все сильнее.*
 20б. ***Cuchnie** coraz bardziej.*

В нижеследующих предложениях употреблены слова с субъектной семантикой, которые не исполняют роли грамматического подлежащего. Они выражены формой творительного падежа. Следует отметить, что некоторые конструкции с дополнением в творительном падеже, которые А. Дорос представляет при помощи схемы (*Va + Si + F*), могут характеризоваться присутствием так называемого *локализуемого члена* (*człon lokalizujący*), обычно выражаемого существительным с предлогом (изредка наречием)⁸.

⁸ А. Doros, *Verbalne konstrukcje...*, с. 94.

- 21а. *В коридоре было темно, пахло сыростью и мышами.*
 21б. *W korytarzu było ciemno, cuchnęło wilgocią i myszami.*
 22а. *От нее пахнет духами и еще чем-то домашним, не больницей.*
 22б. *Pachnie od niej perfumami i czymś domowym, nie szpitalem.*

Глаголы в форме 3-го лица единственного числа настоящего времени (*пахнет*) или в форме среднего рода прошедшего времени (*пахло*). Глаголы, обозначающие запах, в польском переводе сохраняют свою безличность. Однако, нужно отметить, что их семантика может измениться (*пахнуть* в значении *pachnieć* и *cuchnąć*).

В рассматриваемом нами материале появились также предложения с глаголами, обозначающими наличие, отсутствие, недостаток чего-либо (типа *хватает, остается*). Как и в оригинале, так и в переводе на польский, их эквивалентом является безличное предложение с глаголом, семантически указывающим на отсутствие, нехватку чего-либо. Субъект может быть выражен предложно-падежной формой местоимения (24а). Интересно, что в таком переводе меняется падеж местоимения (с родительного падежа на дательный). Нередки случаи, когда субъекта вообще нет (23а–23б):

- 23а. *Когда в тетрадке не осталось чистого места, он закричал.*
 23б. *Kiedy w zeszytcie zabrakło czystego miejsca, zaczął krzyzczeć.*
 24а. *Слабая я, сил у меня не хватум, чтобы хлеб выплунуть.*
 24б. *Słaba jestem, sił mi nie starczy, żeby chleb wypluć.*

В следующем примере, эквивалентом безличного предложения (*стало меньше*) в польском языке является двусоставное предложение с подлежащим в виде существительного в именительном падеже. Подлежащее заменяет объект, который в тексте оригинала был выражен в родительном падеже:

- 25а. *Пьянок стало гораздо меньше.*
 25б. *Popijawy zdarzały się rzadziej.*

Исследования подтверждают, что только определенные виды личных предложений при отрицании (с отрицательным словом *нет, нету* в форме настоящего времени и *не было, не будет* прошедшего и будущего) могут трансформироваться на безличные. А. Дорос пишет, что: «Такая трансформация является возможной в этом случае, только когда глагол, употребляемый в функции сказуемого в личном предложении (V), соответствует таким критериям: а) является непереходным, б) имеет экзистенциальное значение (в широком смысле этого слова)»⁹.

Сейчас рассмотрим возможные варианты перевода такого типа предложений. Наиболее простым является дословный перевод, как и в нижеперечисленных безличных предложениях. Предикативным центром русских предложений является слово *нет* и его эквиваленты в прошедшем времени – *не было*, и в будущем – *не будет*. К характерным элементам такого рода структур можно отнести существительное или местоимение в функции дополнения,

⁹ Там же, с. 88.

которое указывает на отсутствие живого существа, предмета или абстрактного понятия:

26а. Ты думаешь, если у него **родителей нет** и заступиться за него некому, так его вообще кормить не надо?

26б. *Myślisz, że jak **nie ma rodziców** i nie ma kto się za nim wstawić, to w ogóle można tu jeść nie dawać?*

При переводе предложений на польский язык, вместо слова *нет* может употребляться глагол *mieć* в личной форме. Местоимение в форме дополнения заменяет так называемое скрытое подлежащее (*ty*).

27а. Если у **тебя нет родителей** – надейся на свои руки и ноги.

27б. *Jeśli **nie masz rodziców**, polegaj na swoich rękach i nogach.*

Если русское безличное предложение является частью придаточного определительного предложения, то мы можем заметить субъект, который может быть выражен предлогом с местоимением в родительном падеже (у кого?). В переводе вместо предложно-падежной формы появляется местоимение в именительном падеже (*którzy, kto*), а вместо главного члена *не было* сказуемое в форме личного глагола (*nie mieć*):

28а. Те, у **кого не было** одной руки, накачивали мускулы единственной.

28б. *Ci, **którzy nie mieli** jednej ręki, wyrabiali muskuły drugiej.*

29а. Те, у **кого не было** только кистей рук, могли развивать свои культы для драки в протезах.

29б. *Ten, **kto nie miał** tylko dłoni, mógł przygotowywać swoje kikuty do walki w protezach.*

Иногда существует возможность, чтобы трансформировать безличное предложение на двусоставное с подлежащим в форме существительного в именительном падеже, и сказуемым, выраженным личной формой глагола. Такая ситуация может возникнуть при необходимости передачи определенного контекста или колорита, как в нижеследующем предложении:

30а. **Автобусов не было**, жара стояла страшная.

30б. *Autobusy **nie jeździły**, paliło słońce.*

В материале появился один пример переведенного предложения, в котором не сохранилось отрицание, использованное в тексте оригинала:

31а. Генка задумался. В детдоме умнее **Генки никого не было**.

31б. *Gienka zamyslił się. **Był najmądrzejszy** w domu dziecka.*

В данном случае в безличном предложении предикативный центр концентрируется возле главного члена *не было*. Субъект выражен формой местоимения в родительном падеже. Эквивалентом безличного предложения является двусоставное предложение со скрытым подлежащим (*ty*) и составным именным сказуемым.

К группе глаголов, обозначающих действия мифической, ирреальной силы, мы отнесли глаголы, которые В. Брицын определяет как функторно-бытийные. Например: *(не)повезло, (не)повезет, (не)пришлось, (не)придется, (не)приходится, (не)удалось, (не)удается*, сочетающиеся с субъектом, выраженным в дательном падеже¹⁰. При переводе с русского языка на польский безличные предложения содержат эквивалентные компоненты (32а–33б). Однако, иногда может изменяться структура главного члена или форма выражения субъекта (34а–34б):

32а. *У него не получалось.*

32б. *Nie udało mu się.*

33а. *Получается, если один плюс «ха» равен трем, «ха» равно двум?*

33б. *Wychodzi, że jeśli jeden plus „ha” równa się trzy, to „ha” równa się dwa*?*

34а. (...), быстро **ползти не получается**.

34б. *Zabiera to dużo czasu.*

Интересным с точки зрения передачи предикативного центра является перевод структур с компонентом *повезло*, выражающим семантику удачи/неудачи. В примерах, рассмотренных нами ниже, субъект выражен местоимением в форме дательного падежа. В тексте перевода мы нашли несколько различных видов такого типа предложений. Вот некоторые из них:

1. Дословный перевод фразы *мне повезло*, с использованием глаголов *roszczyć się, powieść się*, а также *iść dobrze*. Субъект как в тексте оригинала, так и в тексте перевода, выражен формой местоимения в дательном падеже:

35а. *Мне повезло.*

35б. *Poszczyliło mi się.*

36а. Больше всего **везло нянечкам**, работающим с нами, неходячими.

36б. *Najlepiej szło niańkom, które pracowały u nas, niechodzących.*

37а. После возвращения, если **им повезет** и они вернутся с гор без потерь, (...).

37б. *Po powrocie, jeśli im się powiedzie i powrócą z gór bez strat, (...).*

2. Перевод предложения с глаголом *spotkać, dopisać* в форме 3-го лица единственного числа в роли сказуемого и существительным *szczęście* (или другое) в роли подлежащего. Объект действия выражен формой местоимения (в дательном или винительном падежах), которое выполняет функцию дополнения.

38а. Теперь вы понимаете, дети, как **вам повезло** родиться в нашей стране?

38б. *Teraz już rozumiecie, dzieci, jakie spotkało was szczęście, że urodziłyście się w naszym kraju?*

39а. В общем, **мне повезло**.

39б. *Ogólnie rzecz biorąc, dopisało mi szczęście.*

40а. Но **повезло мне** гораздо больше.

40б. *Ale spotkało mnie coś lepszego.*

¹⁰ В.М. Брицын, *Синтаксис и семантика инфинитива в современном русском языке*, Наукова думка, Киев 1990, с. 84.

3. Перевод безличного предложения с компонентом *повезло* на двусоставное со скрытым подлежащим (*ja*) и глаголом с личным окончанием. В таком случае компонент *szczęście*, который несет семантику главного члена в безличном предложении, выступает в характере дополнения:

41а. **Мне повезло:** *когда я был совсем маленький, то жил в небольшом детдоме в сельской местности.*

41б. **Miałem szczęście:** *kiedy byłem całkiem mały, mieszkalem w niedużym domu dziecka na wsi.*

К группе безличных предложений с глаголами, имеющими модальное значение необходимости, мы отнесли такие глаголы, как: *приходиться, следовать, полагаться*. Данные глаголы, с точки зрения семантики, можно сравнить со словами категории состояния *нужно, надо, необходимо*.

Особое внимание обращает на себя глагол *пришлось* (*приходится*), несколько раз появляющийся в анализируемом материале. Эти глаголы объединяются в группу с инфинитивом, образуя в безличном предложении главный член. Как утверждает В. Брицын: «Глагол „пришлось” обычно определяет денотат инфинитива как вынужденно реализованный, а „приходится” как вынужденно реализуемый, в том числе и периодически; эти же свойства, но гораздо реже, демонстрируют предикативы „довелось”, „доводится”»¹¹. Если в таких предложениях существует субъект, то он будет выражен формой существительного или местоимения в дательном падеже. В переводе на польский язык эквивалентом безличного предложения может стать структура, в которой главный член переводится как: *trzeba będzie, przyjdzie (mi)* в будущем времени, *trzeba było, przyszło (mi)* в прошедшем времени (возможен также вариант с модальным предикативом *można*):

42а. *Про то, как я плакал, когда мне сказали, что надо возвращаться в Россию и коляску **придется оставить**.*

42б. *O tym, jak płakałem, kiedy powiedziano mi, że pora wracać do Rosji i że wózek **trzeba będzie zostawić**.*

В переводе компонента *приходится* в безличной форме допустим модальный глагол *musieć*, который вместе с инфинитивом создает составное глагольное сказуемое в двусоставном предложении со скрытым подлежащим или с подлежащим в форме существительного/местоимения в именительном падеже:

43а. **Нянечкам приходится тащить** *коляску с намертво закрепленным колесом.*

43б. **Niańki muszą taszczyć** *wózek z kołem unieruchomionym na amen.*

При переводе на польский язык нередки случаи, когда вместо глагола *придется* используется другой глагол (в данном случае *mieć*), который при добавлении инфинитива к нему создает составное глагольное сказуемое. Например:

¹¹ Там же, с. 87.

- 44а. (...) *a парням опять придется не спать по ночам от криков дурачка?*
 44б. (...) *a chłopaki znowu mają nie spać po nocach od krzyków głuptaka?*
 45а. (...) *пацану приходилось делать вид, что он решил написать письмо.*
 45б. (...) *„starszy” zaczynał udawać, że bierze się do pisania listu.*

В результате анализа предложений с элементом *приходится* было выявлено, что данный элемент может быть опущен при переводе на польский язык. В приведенном нами ниже примере, польский глагол в личной форме является эквивалентом русского инфинитива, который в безличном предложении входит в состав главного члена:

- 46а. *Немного смешно, но текст этот мне приходилось слышать¹² во всех учреждениях Советского Союза, в детдомах, больницах, доме престарелых.*
 46б. *Trochę to śmieszne, ale tekst ten słyszałem we wszystkich instytucjach Związku Radzieckiego – w domach dziecka, szpitalach, domu starców.*

Безличное предложение с главным членом, состоящим из компонентов *следует/следовало* + инфинитив, можно трансформировать на:

- 1) безличное предложение, в котором эквивалентом *следует/следовало* является слово категории состояния *należy/należało*:

- 47а. *Ненавидеть следовало все капиталистические страны, но Америку особенно.*
 47б. *Należało nienawidzić wszystkich krajów kapitalistycznych, ale Ameryki szczególnie.*

- 2) двусоставное предложение, в которых эквивалентом *следует/следовало* является модальный глагол *powinien* или *mieć*:

- 48а. *В таком случае тебе следовало бы учиться во вспомогательной школе.*
 48б. *W takim razie powinieneś uczyć się w szkole specjalnej.*
 49а. *На сороковой день после смерти родственникам следует делиться едой, (...).*
 49б. *Czterdziestego dnia po śmierci członka rodziny mają podzielić się jedzeniem.*

Формы, выраженные кратким страдательным причастием среднего рода с суффиксом -н-, -ен- или -т-, характеризуются тем, что могут управлять только существительным в винительном падеже, которое является объектом

¹² Согласно коммуникативной грамматике, интерпретация безличных предложений как односоставных не корреспондирует с языковой реальностью. Как читаем в работе *Коммуникативная грамматика русского языка* «Только морфологический предрассудок против неноминативного подлежащего мешает увидеть в этих предложениях [безличных – Автор] два организующих компонента, как во всякой синтаксической модели предложения: субъект и предикат, или имя предикативного признака состояния и имя его носителя». В безличных предложениях фиксируются эти два компонента в виде 1) личного имени субъекта в дательном либо винительном падеже 2) слов категории состояния на -о, глаголов состояния (в форме 3-его лица или среднего рода), а также инфинитива (эти формы фиксированы в предикате). Кроме того, не меняется порядок компонентов: субъект находится в препозиции (Г.А. Золотова, Н.К. Онипенко, М.Ю. Сидорова, *Коммуникативная грамматика русского языка*, Москва: Изд-во МГУ 1998, с. 122–123).

результативного состояния¹³. Возможны несколько вариантов перевода таких предложений. В первом из них, в языке оригинала и перевода присутствуют схожие структуры, в которых глагол с окончанием -но, -то выступает в функции главного члена. Отсутствие субъекта в таких предложениях часто встречающееся явление. В русских предложениях допускается присутствие следующих компонентов: *было* (указывает на прошедшее время) и *будет* (указывает на будущее время). В переводе на польский язык элемент *будет*, в случае передачи будущего времени, может остаться, в то время как элемент *было*, может быть пропущен, однако, лишь в ситуации передачи прошедшего времени. Иногда в такого типа структурах объект выражен в форме дательного падежа:

50а. Учителям **было запрещено говорить** с нами об этом.

50б. Nauczycielom **zakazywano rozmawiać** z nami na ten temat.

51а. То, что **написано** в умных книжках с красивыми картинками, их не интересовало.

51б. Nie interesowało ich, co **napisano** w mądrych książkach z pięknymi obrazkami.

Вторым из возможных вариантов перевода безличного предложения с формой на -но, -то, может быть его трансформация в польском языке на двусоставное предложение с составным именным сказуемым (глагол *być* + полное страдательное причастие). В таком предложении выступает скрытое подлежащее или подлежащее в именительном падеже:

52а. Если инвалидности были неравны, **разрешено было мстить**.

52б. Jeśli stopień kalectwa był nierówny, **dozwolona była zemsta**.

53а. С костей **было** тщательно **срезано мясо**, но при достаточной ловкости что-то еще можно было срезать.

53б. (Kości należały się tylko weteranom wojennym). **Były starannie obrane z mięsa**, ale przy pewnej zręczności dało się z nich jeszcze coś wydłubać.

В третьем варианте перевода возможным эквивалентом безличного предложения с формами на -но, -то, в зависимости от контекста, может являться конструкция, принадлежащая к другой группе безличных предложений. В нижеследующих примерах мы имеем дело с 1) главным членом, указывающим на отсутствие чего-либо (56б); 2) главным членом, в состав которого входит компонент *wolno* (57б):

54а. (...), если **написано без ошибок**, (...).

54б. (...), jeśli **nie było w nim błędów**, (...).

55а. **Приносить продукты в детдом было запрещено**, (...).

55б. Do domu dziecka **nie wolno było przynosić jedzenia** (...).

Эквивалентами безличных предложений с возвратным глаголом, употребляемым в форме 3-го лица единственного или множественного числа, могут являться:

¹³ І.Р. Вихованець, К.Г. Городенська, А.П. Грищенко, *Грамматика української мови*, Радянська школа, Київ 1982, с. 244.

- 1) безличные предложения с возвратным глаголом в форме 3-го лица единственного и множественного числа, например:

56а. (...), *что жизнь прекрасна и каждому найдется место на земле*, (...).

56б. (...), *że życie jest piękne i że dla każdego znajdzie się miejsce na świecie*, (...).

- 2) безличные предложения с составным сказуемым (глагол *być* + полная форма страдательного причастия), например:

57а. *В этой книге говорилось*, (...).

57б. *W tej książce było napisane*, (...).

- 3) двусоставные предложения со сказуемым в личной форме и скрытым подлежащим (если в тексте оригинала субъект был выражен формой местоимения в дательном падеже), например:

58а. *Никуда мне от этого не деться*.

58б. *Nigdy od tego nie ucieknę*.

Подводя итоги, в переводе русских безличных предложений на польский язык выделяется три основных направления: безличные предложения → 1) безличные предложения; 2) двусоставные предложения; 3) безличные предложения → придаточное предложение (редко). Главный член, состоящий из двух или трех компонентов, в большинстве случаев сохраняет количество компонентов. В переводе они могут оставаться частью главного члена или выступать в функции составного глагольного предложения. Некоторые компоненты, входящие в состав главного члена в безличном предложении, в переводе на польский язык могут выступать в другой синтаксической функции (например: составного глагольного предложения, сказуемого). Обычно в тексте оригинала субъект выражен формой местоимения или существительного в дательном падеже. Иногда он вообще не выступает в структуре предложения. В польском переводе в двусоставных предложениях зафиксировано скрытое подлежащее или подлежащее, выраженное формой существительного в именительном падеже. По нашему мнению, в перспективе дальнейших исследований стоит обратить внимание на безличные предложения и их эквиваленты в сфере семантического синтаксиса и когнитивной лингвистики.

Источники

Гальего Р.Д.Г., *Белое на черном*, Издательство К. Тублина, Лимбус Пресс, Санкт-Петербург 2012.

Gallego R.D.G., *Białe na czarnym*, przeł. K.M. Janowska, Wydawnictwo Znak, Kraków 2005.

Литература

Брицын В.М., *Синтаксис и семантика инфинитива в современном русском языке*, Научная думка, Киев 1990.

- Валгина Н.С., *Синтаксис современного русского языка: Учебник*, Московский государственный университет печати, Москва 2000, <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook089/01/part-024.htm> [дата обращения: 1.02.2020].
- Вихованець І.Р., Городенська К.Г., Грищенко А.П., *Грамматика української мови*, Радянська школа, Київ 1982.
- Русский язык, энциклопедия*, глав. ред. Ю.Н. Караулов, Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», Москва 1997.
- Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю., *Коммуникативная грамматика русского языка*, Москва: Изд-во МГУ 1998.
- Buttler D., Kurkowska H., Satkiewicz H., *Kultura języka polskiego*, Warszawa 1973.
- Doros A., *Werbalne konstrukcje bezosobowe w języku rosyjskim i polskim*, «Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP w Krakowie» 1975, z. 19, Filologia, s. 83–113.
- Gułak A., *Składnia współczesnego rosyjskiego języka literackiego*, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie, Olsztyn 1977.
- Szober S., *Gramatyka języka polskiego*, oprac. W. Doroszewski, wyd. 11, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa 1969.

Безличные предложения с безличными и личными глаголами в безличном значении в переводе с русского на польский язык (на материале произведения Р. Гальего *Белое на чёрном*)

Резюме

Главной целью настоящей статьи является сравнение безличных предложений с безличными и личными глаголами в безличном значении в переводе с русского на польский язык. Материалом для исследования служат безличные предложения, обнаруженные в произведении Рубена Гальего *Белое на чёрном*, и их эквиваленты в польском языке. Безличные конструкции на русском языке проанализировано прежде всего с точки зрения субъекта и предикативного центра предложения. В результате анализа выявлены были основные сходства и различия.

Ключевые слова: безличные предложения, перевод, главный член, субъект, синтаксис

Non-nominative Constructions with Impersonal Verbs and Personal Verbs in Impersonal Sense Translated from Russian into Polish (Based on the Work of Gallego R. *White on Black*)

Abstract

The main aim of this article is to compare Russian non-nominative constructions with impersonal verbs and personal verbs in impersonal meaning from the original works of Ruben Gallego White on Black, as well as their equivalents in Polish translation. The Russian non-nominative constructions were analyzed with the main focus on how they were presented in the translation. The particular attention was focused on the predictive centre of the sentence and on the subject. Similarities and differences in both sentences were attempted to discern.

Key words: non-nominative constructions, translation, impersonal verbs, subject, syntax

Joanna Patyk, mgr
ORCID: 0000-0002-8201-3088
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej

Joanna Patyk, master's degree
Jagiellonian University in Kraków, Institute of Eastern Slavonic Studies
joanna.patyk@uj.edu.pl
+48 126632510